

Cartilla 2

Cartilla 2

**en el
idioma
mazateco de
Chiquihuitlán
de Juárez**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

primera edición 1971 100 ejemplares

**Cartilla 2
en mazateco
de Chiquihuitlán de Juárez
y en español
1-009 México, D.F. C
1971**

PROPOSITOS

La presente cartilla es la segunda de la serie de cuatro cartillas las cuales tienen el propósito de castellanizar a los de habla mazateca de la región de Chiquihuitlán de Juárez del estado de Oaxaca. Se espera que esto se pueda llevar acabo por medio de la enseñanza a los mazatecos a leer en su propio idioma y en el idioma nacional.

Las cartillas enseñan gradualmente, por medio de palabras mazatecas, cada una de las letras y sus agrupaciones de unas con otras. Las lecciones incluyen historias cortas, ejercicios en escritura cursiva y repasos. Empezando con la segunda cartilla se incluyen varias lecciones en español. Estas lecciones usan únicamente letras las cuales han sido enseñado previamente usando palabras mazatecas. La lista de palabras mazatecas introducidas en cada cartilla se encuentra con su equivalente en español en el vocabulario al final de cada libro.

Lección 1

¿Me cama?

Cama cavate ya.

¿Me cama?

Casacu re cha nise.

¿Me cama?

Casacu re chu niñu.

¿Me cama?

Casacu re cha yate.

¿Me cama?

Cajine cha yojo.

¿Me vehe?

Chu ye vehe.



¿Me vehe?

Tilu vehe.



¿Me vehe?

Chu junu vehe.



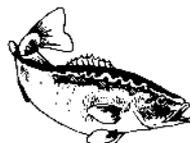
¿Me vehe?

Nise suse vehe.



¿Me vehe?

Chu ti vehe.



Lección 2



ngu tilu

Na Mari ne, tji re na ngu
tilu.

Casacu re na ngu sa tilu.

Ngu tilu cojo ngu sa tilu ne,
cama jo.

$$\begin{array}{r} 1 \\ + 1 \\ \hline 2 \end{array}$$
$$\begin{array}{r} \text{ngu tilu} \\ + \text{ngu tilu} \\ \hline \text{jo tilu} \end{array}$$

Na Mari ne,

tji re na ngu niñu.

Casacu re na ngu sa niñu.

Ngu niñu cojo ngu sa niñu,
cama jo.

$$1 + 1 = 2$$

$$\begin{array}{r} \text{ngu niñu} \\ + \text{ngu niñu} \\ \hline \text{jo niñu} \end{array}$$



nga	ngu	
nda	ndu	nde

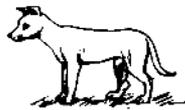
ng

nd

ngu

nda

ngu jo













¿Ha cji ma?

¿Ha ngu?

¿Ha jo?

Lección 3



vane na

Na Mari ne, vane na.

Jercu vane na.

¿Jani vane na?

Ngaja vane na ta,

jercu tji nanda ngaja.

Sacu re na nanda.

Vehe xi ngaja vane na.

vane vV
vane vV

v

v

vane

vajo



nduva na

Cama.

Cavane na Mari.

Nduva nga na.

Jercu vojo re na.

Nduva jine na niñu.

Ngaja ndava na jine na niñu.

ndava na



ndava na

nduva na



Ndava na Mari.



Nduva na Mari.



Jine cha niñu.

Lección 4



naxu

¿Me vehe?

Ngu naxu vehe.

Na Cata ne, meje re na
naxu.

Tji re na naxu ndava re na.

Tji re na naxu xi sine.

Tji re na naxu xi suses.

Jercu tji re na naxu.

Jercu meje re na naxu.

naxu xX

naxu xX

x

x

xi

xi

naxu



laxa

**Cha Minu ne, jercu vojo re
cha.**

Meje sine cha.

Meje sine cha laxa.

¿Ha sacu re cha laxa?

**Jo, sacu re cha laxa xi
cuma sine cha.**

laxa l L

laxa l L

l

l

laxa

tilu

Lección 5



naxu rosa

**Na Cata ne, meje re na
ya naxu rosa.**

**Ndava na Mari ne, tji naxu
rosa.**

**Ngaja casacu re na
Cata ya naxu.**

**Ngu ya naxu sine casacu re
na.**

rosa r R

rosa r R

r

r

re

re

rosa

Na Rosa ne, tji re na
ngu nisa.

Tji re na nanda.

Ngaja ni cavane na casacu
re na nanda.

Jo nisa nanda casacu re na.



rosa

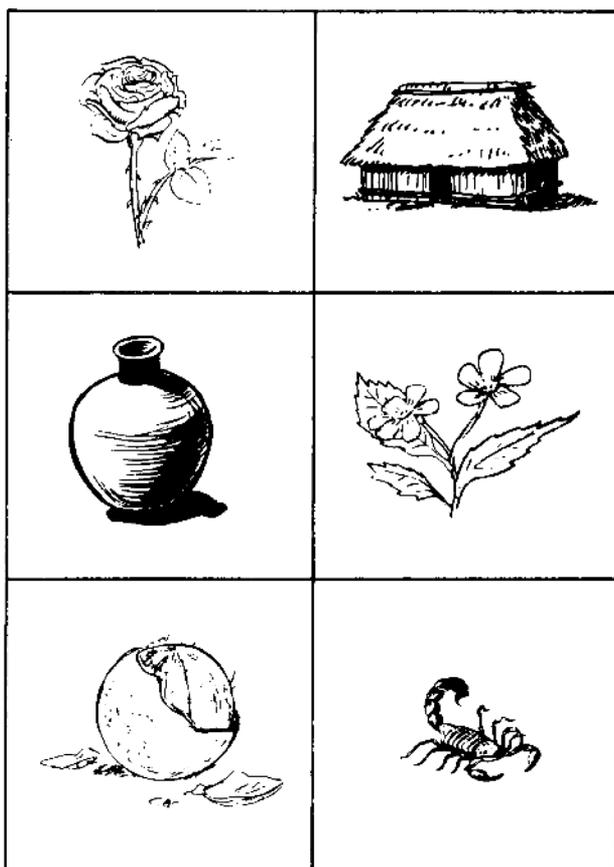
nisa

laxa

ndava

naxu

naya



Lección 6



pañu

Jercu ndama re na Mari.

¿Me cama re na?

Casacu re na ngu pañu.

Meje se na ta, pañu

casacu re na.

Jercu ndama re na.

pañu pP
pañu pP

p

p

pañu

pañu

ropa

Jercu vojo re cha Tinu.
Meje sine cha.
¿Me xi meje sine cha?
Meje sine cha pa.
Jercu ndama re cha ta,
casacu re cha pa.
Vehe cuma sine cha.





Ndama re na.



Va re na.



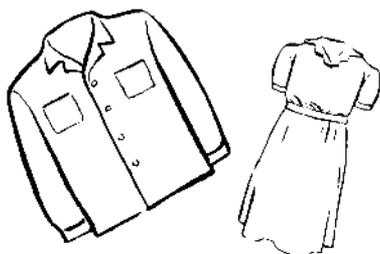
Jercu ma re na.

Lección 7

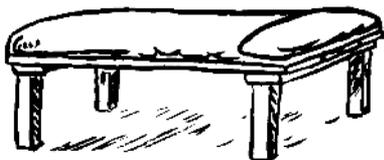
la casa



la ropa



la cama



la camisa



La ropa.

Rosa.

Rosa lava.

Rosa lava la ropa.



Na Rosa ne, vane na.

Vane na tsehe xuta.

Lección 8

¿Me xi tisahmi cha?

Tisahmi cha maxe.

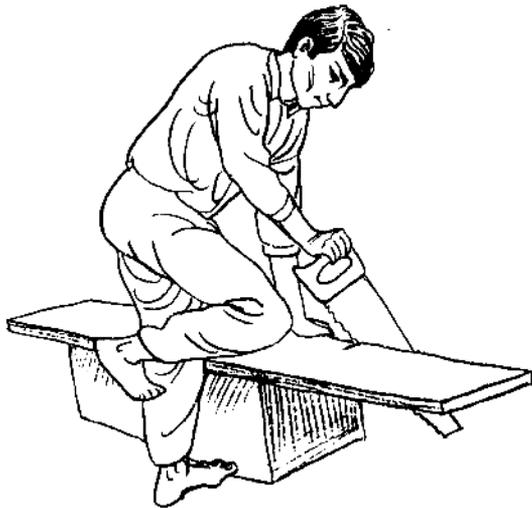
¿Ha ma sahmi cha?

Ma sahmi cha.

¿Me sa ma sahmi cha?

Ma sahmi cha caxa.

Jercu ma cha.



¿Me xi sahmi me?

Niñu tisahmi na.



Xa tisahmi cha.



Hvo na.



Maxe sahmi cha.



¿Ha cutji hmi na vehe?

Mari hmi na.

¿Me xi sahmi na?

Ngaja hvo na.

¿Ha cutji hmi cha xi tacu ve?

Licu hmi cha.

¿Me xi sahmi cha?

Ngaja casacu cha nanda xi

hvi cha.



hmi hH

hmi hH

h

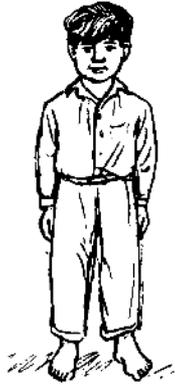
h

ha

hvi

hmi

Lección 9



Ese es Tino.

Tino ama a su mamá.

Su mamá ama a Tino.

Tino es su hijo.

ese e-se

esa e-sa

ama a-ma



Esa es Mari.

Mari ama a su mamá.

Su mamá ama a Mari.

Mari es su hija.

Esa es Mari.

Ese es Tino.

Mari ama a su mamá.

Repaso



Tji re cha chu.

¿Me xi tisahmi cha?

Tite cha.

Tite cha cojo chu.

Jercu ndama re cha.

Jercu ndama re chu.



¿Me xi casacu re chu?

Nisa casacu re chu.

¿Me xi sahmi chu cojo?

¿Ha hvi chu nanda?

Jo. Hvi chu nanda.

Vehe sahmi chu cojo.

Vocabulario nuevo

caxa	caja
cutji	como
ha	(indica pregunta)
hmi	se llama
hvi	él toma
hvo	ella muele
jo	sí
laxa	naranja
maxe	mesa
me	qué
meje	quiere
nanda	agua
naxu	flor
ndama	tiene gusto
ndava	casa
nduva	viene
ne	,
nga	otra vez
ngu	uno
nisa	cántaro
pa	pan
pañu	rebozo
re	suyo
rosa	la rosa
sa	mas
sahmi	hace
tisahmi	está haciendo
tji	hay
vane	ella lava
vehe	ese
xi	que

se terminó de imprimir este libro
el día 13 de octubre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores